

depuis, il y a, pendant ago, during, in the course of, over, for, since

Le tableau ci-dessous, complété par les notes et exemples associés, devrait être utile !

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les notes et/ou exemples d'usage correspondants.

Termes français	Liens	English terms
depuis (en référence à un moment plus ou moins précis du passé)	ex/nb	since
il y a ... (en référence à un moment plus ou moins précis du passé)	ex/nb	... ago
il y a (« cela fait », « depuis », en référence à une durée)	ex/nb	for, it's ... since, it's been ... since
pendant (en référence à une durée sans discontinuité)	ex/nb	for
pendant (au cours de, durant)	ex/nb	during, in the course of

Voir aussi sur ce site l'article auquel conduit le lien suivant :

[>> Verbes anglais - temps, modes, aspects, formes](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

La préposition « **depuis** », appliquée à un **moment plus ou moins précis du passé** (par opposition à une durée), se traduit en anglais par la préposition « **since** ». Le **verbe de la clause principale** doit être **au passé composé ou, si l'on veut insister sur la continuité de l'action, à la forme progressive du passé**. Si la préposition « **since** » est **suivie d'un verbe**, il doit généralement être conjugué **au passé simple**.

Par exemple :

Le produit est sur le marché depuis le début novembre.

The product has been on the market since early November.

Notre nouveau tarif est en vigueur depuis lundi.
Our new price list has been in effect since Monday.

Elle est beaucoup plus arrogante depuis sa promotion.
...depuis qu'elle a été promue.
She's been much more arrogant since her promotion.
...since she was promoted.

Il travaille sur le projet depuis le 1er octobre.
He's worked on the project since October 1.
He's been working on the project since October 1.

Ne vous attendez pas à ce que le problème soit résolu avant demain matin, ils n'y travaillent que depuis cinq heures de l'après-midi (17h).
Don't expect the problem to be solved before tomorrow morning, they've only been working on it since five o'clock this afternoon (5 pm).

Notez la différence entre la phrase ci-dessus et celle-ci :

Ne vous attendez pas à ce que le problème soit résolu avant demain matin, ils n'y travaillent que depuis cinq heures.
Don't expect the problem to be solved before tomorrow morning, they've only been working on it for five hours.

> Il serait incorrect de dire « **working on it since five hours** ». En effet, dans le cas d'une durée sans discontinuité, on traduit « **depuis** » en anglais par « **for** », comme expliqué plus loin dans cet article.

NB : le mot anglais « **since** » en tant que conjonction signifie « **puisque** » en français.
Par exemple :

We'll close the meeting now, since we've covered all of the major items on the agenda and there are no more questions.
Nous allons terminer la réunion maintenant puisque nous avons traité tous les points principaux de l'ordre du jour et qu'il n'y a plus de questions.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Lorsque l'expression « **il y a** » est utilisée pour faire référence à un **moment plus ou moins précis du passé** (par opposition à une durée), on la traduit en anglais par l'adverbe « **ago** », qui doit être placé après ce qui précise le « moment » en question. Le **verbe** associé à « **ago** » doit généralement être conjugué **au passé simple**.

Par exemple :

Ce produit est sorti il y a deux mois.
This product was released two months ago.

Je fais référence au contrat qui a été signé il y a un an.
I'm referring to the contract that was signed a year ago.

Ne vous souvenez-vous pas de ce que j'ai dit il y a quelques minutes ?
Don't you remember what I said a few minutes ago?

Je vous ai envoyé un mail à ce sujet il y a cinq ou six jours.
I sent you an email on this subject five or six days ago.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Lorsque l'expression « **il y a** » est utilisée pour faire référence à une **durée** (par opposition à un moment du passé), on peut la traduire en anglais par la préposition « **for** » (et « **il y a** » peut généralement être remplacé par « **cela fait** » ou « **depuis** »). Le **verbe** associé à « **for** » doit être conjugué **au passé composé ou, si l'on veut insister sur la continuité de l'action, à la forme progressive du passé**.

Par exemple :

Il y a deux mois que ce produit est sur le marché.

Cela fait deux mois...

Ce produit est sur le marché depuis deux mois.

This product has been on the market for two months.

Il y a plusieurs années maintenant qu'ils sont dans le métier du logiciel.

Cela fait plusieurs années maintenant...

Ils sont dans le métier du logiciel depuis plusieurs années maintenant.

They've been in the software business for several years now.

Il y a plus d'une semaine que je n'ai pas reçu de rapport quotidien des ventes.

Cela fait plus d'une semaine...

Je n'ai pas reçu de rapport quotidien des ventes depuis plus d'une semaine.

I haven't received a daily sales report for over a week.

Il y a trois ans maintenant que nous vendons des ordinateurs.

Cela fait trois ans maintenant...

Nous vendons des ordinateurs depuis trois ans maintenant.

We've sold computers for three years now.

We've been selling computers for three years now.

On peut aussi traduire l'expression « **il y a** » en utilisant la préposition « **since** » placée après l'indication de la durée, celle-ci étant précédée par « **it is (it's)** » en **anglais britannique** ou « **it has been (it's been)** » en **anglais britannique et américain**.

Par exemple :

Il y a deux mois que ce produit est sorti.

Cela fait deux mois...

GB & US: It's been two months since the product was released.

GB: It's two months since the product was released.

Il y a un an que nous avons reçu la dernière plainte de la part d'un client.

Cela fait un an que nous avons reçu la dernière plainte...

Cela fait un an que nous n'avons pas reçu de plainte de la part d'un client.

GB & US: It's been a year since we received the last complaint from a customer.

GB: It's a year since we received the last complaint from a customer.

Cela fait longtemps depuis notre dernier échange de mails.

Il y a longtemps que nous n'avons pas échangé de mails.

Cela fait longtemps que nous n'avons pas...

GB & US: It's been a long time since we last exchanged e-mails.

GB: It's been a long time since...

NB : dans le langage familier, on raccourcit souvent la phrase en anglais ci-dessus en « **Long time no e-mail!** ».

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Les prépositions « **pendant** » et « **depuis** » (et « **pour** »), appliquées à une **durée sans discontinuité**, se traduisent en anglais par « **for** ».

Par exemple :

Il n'a pratiquement pas arrêté de tester le logiciel pendant cinq jours.

He virtually didn't stop testing the software for five days.

Réfléchissez au problème pendant quelques minutes. (En attendant, je vais prendre un café !)

Think about the problem for a few minutes. (In the meantime, I'll have a cup of coffee!)

Elle travaille ici depuis seulement deux semaines.

She's worked here for only two weeks.

She's been working here for only two weeks.

J'essaie désespérément de vous joindre au téléphone depuis trois jours donc je vous envoie ma question par mail.

I've been desperately trying to reach you on the phone for three days, so I'm sending you my question by e-mail.

Ils seront à Paris pendant deux jours.

...pour deux jours.

They'll be in Paris for two days.

Je serai occupé avec mon nouveau projet pendant au moins trois mois.

...pour au moins trois mois.

I'll be busy with my new project for at least three months.

NB :

Dans les phrases en anglais ci-dessus faisant référence à une durée sans discontinuité, le verbe principal est...

> au passé simple pour les actions dont la durée est située dans le passé,

> au passé composé ou, si l'on veut insister sur la continuité de l'action, à la forme progressive du passé pour les actions qui ont duré jusqu'à présent (sans indication concernant l'avenir),

> au futur simple ou, si l'on veut insister sur la continuité de l'action, à la forme progressive du présent ou du futur pour les actions qui vont durer pendant une période déterminée dont la fin est située dans le futur.

Autres exemples :

J'ai travaillé pendant plus de dix ans chez Apple.

I worked for over ten years at Apple.

(La période de dix ans est située dans le passé.)

Je travaille chez Apple depuis plus de dix ans.

I've worked at Apple for over ten years.

I've been working at Apple for over ten years.

(La période de dix ans, qui a commencé dans le passé, est encore en cours.)

J'ai un job d'été chez Apple pendant six semaines.

... pour six semaines.

I have a summer job at Apple for six weeks.

(La période de six semaines est située dans le présent ou dans un futur proche.)

Je travaille chez Apple pendant six semaines.

... pour six semaines.

I'm working at Apple for six weeks.

(La période de six semaines a commencé mais n'est pas terminée.)

Je vais travailler chez Apple pendant six semaines l'été prochain.

... pour six semaines...

I'll work at Apple for six weeks next summer.

I'll be working at Apple for six weeks next summer.

(La période de six semaines est située dans le futur.)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

La préposition « **pendant** », au sens de « **au cours de, durant** », se traduit en anglais par « **during** ».

Par exemple :

J'ai beaucoup appris pendant cette formation.

...durant cette formation.

...au cours de cette formation.

I learnt a lot during this training course.

Au cours des deux années passées, elle a fait au moins une douzaine de discours.

During the past two years, she delivered at least a dozen speeches.

Au cours de ma carrière, j'ai dû faire des centaines de présentations et participer à des milliers de réunions !

During my career, I must have made hundreds of presentations and attended thousands of meetings!

NB :

1) On peut également traduire « **au cours de** » par « **in the course of** ».

Par exemple :

Soyez patients, je vais traiter ces questions au cours de ma présentation.

Be patient, I'll address these issues in the course of my presentation.

2) La préposition « **pendant** », au sens de « **au cours de** », peut aussi être traduite en anglais par la préposition « **over** ».

Par exemple :

Il y a eu de nombreuses avancées technologiques majeures au cours des cinquante dernières années.

There have been many major technological breakthroughs over the past fifty years.

Je vais faire des tests supplémentaires pendant le week-end.

I'll do some more testing over the weekend.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

Vous pouvez lire ci-dessous les **commentaires faits sur cet article**.

26 août 2009 17h05, par Sandrine

Hello, Neil

I think there's nothing to clarify... all is very clear and quiet easy to understand.

Thanks for your explanations!

Sandrine

27 août 2009 10h28, par Neil Minkley

Hello Sandrine and thanks for your positive comment :-)

Cheers,

Neil

PS: there's a minor typo in your message...

> you certainly meant to write "**quite easy**", not "**quiet easy**" :-)

20 juillet 2009 15h52, par Laurent

Hello,

There is something I don't understand and I would be really grateful if someone could give me an explanation.

It's been 10 years since I got married. It is 10 years since I got married.

Both sentences are correct, right ?

So how can we explain that "I'm married for 10 years" is incorrect then ? In this context we have to use the present perfect only.

21 juillet 2009 13h55, par Neil Minkley

Hello Laurent and thanks for your message.

It has prompted me to add a note and examples to the section of this article concerning the use of "for" to translate "[pendant, depuis, pour](#)".

Now as regards your particular question:

> The sentence "I'm married for 10 years" isn't incorrect but it means that the marriage is limited to a period of 10 years (a temporary contract, so to speak...)!

> In order to convey the meaning I assume you had in mind, you should say "I've been married for 10 years".

Best wishes,
Neil

21 juillet 2009 22h58, par Laurent

Thank you for your answer, Neil.

All right "I'm married for 10 years" is correct but the meaning is different. However I still don't understand why it is correct to say "It is 10 years since I got married", usually when we talk about something which started in the past but still the case, we have to use the present perfect, SINCE = PRESENT PERFECT. Some people say it's not grammatically correct to say "It is 10 years since I got married", but this sentence is given in "English Grammar In Use" grammar book.

Thank you very much if you have further explanation to give.

22 juillet 2009 18h04, par Neil Minkley

Hello again !

Here's an excerpt from Michael Swan's "Practical English Usage", an excellent reference book (which I've listed in the article entitled "Bibliographie" on this site) :

> Under "since: tenses" (page 513):

>> It's a long time since...

>>> In British English, present and past tenses are common in the structure "It is/was ... since ...".

>>>> It's a long time since the last meeting.

>>>> It was ages since that wonderful holiday.

>>> American English prefers perfect tenses in this structure.

>>>> It's been a long time since the last meeting.

>>>> It had been ages since that wonderful holiday.

So, using this structure, if you change "a long time" to "10 years" and "the last meeting" to "I got married", you obtain:

> GB: It's 10 years since I got married.

> US: It's been 10 years since I got married.

QED!

I hope this helps :-)

Neil

22 juillet 2009 20h12, par Laurent

Thank you very much for your help Neil. From a linguistic point of view, there is no definite explanation then.

23 juillet 2009 20h42, par Neil Minkley

Hi again Laurent,

It's at least 24 hours since we last exchanged e-mails...

or...

It's been at least 24 hours since we last exchanged e-mails.

:-)

Unfortunately, I'm not a professional linguist, so I can't give you an expert explanation.

:-)

However, it's interesting to compare the following numbers obtained by googling the different expressions:

> "it is a long time since": 99,300 results

> "it's a long time since": 188,000 results

> TOTAL = 287,300 results

> "it has been a long time since": 650,000 results

> "it's been a long time since": 1,100,000 results

> TOTAL = 1,750,000 results

Now if you do the same searches with Bing, you get results in the millions (instead of thousands

with Google...), and here's how the results compare:

- > "it is a long time since": 623,000,000 results
- > "it's a long time since": 620,000,000 results
- > TOTAL = 1,243,000,000 results
- > "it has been a long time since": 710,000,000 results
- > "it's been a long time since": 613,000,000 results
- > TOTAL = 1,323,000,000 results

So it appears modern usage is in favour of the present perfect (very clearly according to results with Google and less so according to results with Bing) !

All the best,

Neil

23 juillet 2009 22h17, par Laurent

Thank you so much Neil for this research !

It's pretty strange that modern language uses "It's been... since" instead of "It is...since" since modern language tends to make language simpler (especially in the US, and "It's been" is rather used in the US than in the UK where "standard" English is used (the notion of time elapsing should be used with the present perfect).

As a non-English native speaker, I may have other questions to ask you Neil from time to time, so I've given you my e-mail adress if you wish to send me yours in private.

Thank you again for your help and all the best !

Laurent

26 mai 2009 19h24

Quel foutoir... j ai la migraine... ;)

28 mai 2009 10h42, par Neil Minkley

Hello,

I'm sorry this article gave you a headache !

When you feel better, read it again and let me know if there are any points I should clarify...

Cheers,

Neil

30 juin 2009 15:45, par sear

thanks i am satisfy. Your explanations are perfect.

Serges

1er juillet 2009 10:47, par Neil Minkley

Hello Serges and thanks for your message.

Allow me to point out that you should have written "**I am satisfied**" instead of "**i am satisfy**".

: -)

Cheers,

Neil

[>> Retour au début des commentaires](#)